



DETLI

Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales
Dirigido por **Miguel Angel Garrido Gallardo**



UNION
ACADEMIQUE
INTERNATIONALE

Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

afectación. Del latín *affectatio*, -onis. (ing: affectation; fr: affectation).

Falta de sencillez y naturalidad. Se refiere normalmente a la extravagancia presuntuosa, hinchazón retórica, en la manera de hablar o de escribir.

El repudio de la afectación lingüística era un lugar común en tiempos de Cervantes y se encuentra, de una manera u otra, en casi todos los manuales de la Retórica de la época que siguen así la norma clásica del *decorum*. El tópico sigue muy presente en los siglos XVII y XVIII.

Por ejemplo, Francisco Galés (1553), hablando del epifonema, dice que la afectación “produce tedio y pide a gritos el fin del discurso”; Cipriano Suárez (1560) califica la contraposición como afectación, “de por sí vana y fría”, aunque cuando trata de materias agudas, parece “natural, no rebuscada”; y Juan de Santiago (1595) recomienda que en los ritmos se huya de la elaboración demasiado sistemática (“*satieta eorum cavenda est et similitudo fugienda*”) para no caer en la afectación. Con mayor motivo la afectación se critica en las retóricas eclesiásticas (por ejemplo, en la de Fray Luis de León o Fray Diego de Estella, ambas de 1576). También la criticaba Fray José de Sigüenza en la *Historia de la orden de S. Jerónimo*, publicada en 1600. Como se recordará, *El Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés (1534) había sentenciado ya en 1534: “el estilo que tengo me es natural; y sin afetación ninguna escribo como hablo. Solamente tengo cuidado de usar vocablos que signifiquen bien lo que quiero decir, y dígalo cuanto más llanamente me es posible, porque a mi parecer en ninguna lengua stá bien el afetación”.

El licenciado Márquez Torres, en la “Aprobación” de la II Parte del *Quijote*, señala que la obra está libre de afectación y el propio Cervantes critica la afectación explícitamente en los siguientes dos pasajes del *Quijote*:

El muchacho que mueve los títeres del retablo de maese Pedro (II, cap. XXVI) dice: “(...) los ojos de vuestros amigos y parientes os vean gozar en paz tranquila los días (que los de Néstor sean) que os quedan

Afectación

de vida". E interrumpe maese Pedro: "- ¡Llaneza, muchacho; no te encumbres, que toda afectación es mala!".

Don Quijote, entre los sabios consejos que da a Sancho cuando va a hacerse gobernador de la ínsula, introduce éste: "-Anda despacio; habla con reposo; pero no de manera que parezca que te escuchas a ti mismo; que toda afectación es mala" (II, cap. XLIII).

Pero Cervantes se ensaña con la afectación sobre todo por la vía de los remedos de la literatura caballeresca que aparecen una y otra vez a lo largo del *Quijote*. Ángel Rosenblat recuerda que tan pronto como sale nuestro flamante aventurero ya está fantaseando en voz alta la descripción que hará el futuro historiador de los hechos de esa primera salida: *apenas había el rubicundo Apolo...*

Hay en el *Quijote* seis descripciones del amanecer en estilo afectado, hay remedos de las afectadas cartas amorosas en la que escribió Don Quijote a Dulcinea desde Sierra Morena (I, cap XXV), así como de la afectada novela pastoril o de la muy retórica oratoria sagrada de su tiempo. La parodia mediante acumulación de alusiones a personajes de la historia, la mitología y la leyenda es también recurso frecuente.

En suma, el remedo irónico de la hinchazón retórica o afectación está entretejido en todo el relato del *Quijote* y forma parte importante del nervio irónico que es característica esencial de la obra. Puede servir de ejemplo y lección para el estudio del fenómeno en general.

BIBLIOGRAFÍA

Gran Enciclopedia Cervantina, C. Alvar ed. (s.v. reproducida aquí);

Castro, A., *Hacia Cervantes*, Madrid, 1967, (3ª);

Garrido Gallardo, M. A. (ed.), *Retóricas españolas del siglo XVI escritas en latín*, Madrid, 2003 (CD ROM);

Hatzfeld, H., *El "Quijote" como obra de arte del lenguaje*, Madrid, 1962;

Miguel Ángel Garrido Gallardo

Lausberg, H., *Manual de Retórica literaria. Fundamentos de una Ciencia de la Literatura*, Madrid, 1966 (3 vols.); Rosenblat, A., *La lengua del "Quijote"*, Madrid, 1971.

Miguel Ángel GARRIDO GALLARDO

CSIC (ILLA/CCHS). Madrid.

Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales